



**UNIVERSITÀ KORE DI ENNA**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

<b>Corso di Laurea</b>	<b>LM/38 – LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE</b>
<b>A.A.</b>	2016-2017
<b>Docente</b>	Loredana TROVATO Esperto linguistico: Anne-Sophie ANTOINE
<b>e-mail</b>	loredana.trovato@unikore.it annesophie.antoine@unikore.it
<b>S.S.D. e denominazione disciplina</b>	<b>L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese II</b>
<b>Annualità</b>	2° anno
<b>Periodo di svolgimento</b>	Annuale
<b>C.F.U.</b>	7 + 5 (E)
<b>Nr. ore in aula</b>	42 + 40
<b>Nr. ore di studio autonomo</b>	228
<b>Giorno/i ed orario delle lezioni</b>	Vd. Calendario lezioni pubblicato
<b>Sede delle lezioni</b>	sede del corso di laurea
<b>Prerequisiti</b>	Aver superato l'esame di Lingua francese I
<b>Propedeuticità</b>	Prova scritta (alla fine del corso)
<b>Obiettivi formativi</b>	<p>In relazione agli obiettivi formativi previsti per la classe LM-38, il corso si propone di offrire agli studenti la possibilità di:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) professionalizzare le proprie competenze linguistiche;</li><li>b) perfezionare le conoscenze culturali relative al mondo francese e francofono;</li><li>c) imparare a:<ul style="list-style-type: none"><li>c.1) interagire con naturalezza e in maniera adeguata in ogni situazione comunicativa, utilizzando il lessico, i registri, le strutture e gli stili più appropriati;</li><li>c.2) mediare tra "lingue-culture" diverse per favorire l'accettazione / integrazione positiva dell'Altro in seno al contesto sociale e linguistico di riferimento.</li></ul></li></ul> <p>Per raggiungere tali obiettivi, sarà necessario integrare la conoscenza teorica alla pratica attiva delle lingue di <i>spécialité</i>, con particolare riferimento alle tipologie testuali, all'analisi del discorso e all'argomentazione retorica. Importante sarà inoltre lo studio di carattere contrastivo e la riflessione metalinguistica sul francese attraverso le esercitazioni di traduzione e versione su testi di carattere specialistico. Infine, le attività di <i>renforcement</i> delle diverse competenze, la revisione delle <i>difficultés</i> grammaticali e fonetiche, l'utilizzo degli approcci <i>communicatif</i> e <i>actionnel</i> mireranno al pieno raggiungimento del livello C1+ (con possibilità di acquisire anche il livello C2).</p>
<b>Contenuti del Programma</b>	<p>A partire dagli obiettivi prefissati e dall'organizzazione generale del Corso di Laurea, l'insegnamento di lingua francese è suddiviso in tre parti:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) <i>Discours, textes et argumentation rhétorique: des outils au service de la communication professionnelle</i> (docente: Prof.ssa Loredana TROVATO, 7 cfu).</li><li>b) Esercitazioni (esperto linguistico: Dott.ssa Anne-Sophie ANTOINE, 5 cfu).</li><li>c) Lettorato (esperto linguistico: Dott.ssa Anne-Sophie ANTOINE).</li></ul>

	<p>✘ <b><i>Discours sur la colonisation, migrations et argumentation rhétorique</i></b></p> <p><i>I semestre:</i> In accordo con gli obiettivi formativi previsti per la LM-38, il corso intende sviluppare le conoscenze teoriche necessarie alla comprensione dei fenomeni migratori e delle lingue-culture francofone del Mediterraneo. Si metteranno in evidenza le problematiche principali del Maghreb, area in cui la lingua francese, diversamente da quanto accade nel resto del mondo, resta ancora codice primario di mediazione tra lingue e “visioni del mondo” sostanzialmente divergenti rispetto ai modelli attuali della società globale e globalizzata. Gli studenti verranno introdotti all’analisi e alla decodifica dei flussi migratori verso la Francia attraverso un excursus di carattere storico dei processi di colonizzazione (con la costruzione e l’affermazione del concetto di “cultura coloniale”) e decolonizzazione che hanno interessato l’<i>Hexagone</i> lungo il XIX e il XX secolo, con particolare attenzione al caso dell’Africa.</p> <p><i>II semestre:</i> Il II semestre sarà interamente dedicato al testo argomentativo e all’argomentazione retorica. Verrà offerta una disamina degli autori e delle opere fondamentali (R. Amossy, P. Charaudeau, E. Danblon, D. Maingueneau, C. Perelman) a cui seguirà l’analisi di testi, modelli, strutture al fine di consentire allo studente, alla fine del corso, di acquisire una certa dimestichezza nell’analisi del testo e, in particolare modo, del testo argomentativo e una certa padronanza delle strategie di argomentazione. Il corso sarà finalizzato alla preparazione alla prova scritta di <i>commentaire</i> di un testo di carattere argomentativo. A tal uopo, verranno riviste le principali tipologie testuali e proposte varie attività di analisi e decodifica del testo.</p> <p>✘ <b><i>Esercitazioni</i></b></p> <p>Le esercitazioni tenute dall’esperto linguistico verteranno sul potenziamento e perfezionamento delle competenze linguistiche di livello C1+ (con possibilità, per gli studenti già in possesso della certificazione DALF C1, di acquisire il livello C2) attraverso attività mirate di comprensione orale / scritta, produzione orale / scritta e traduzione (italiano &gt; francese) a partire dal seguente macro-tema: “L’immigré en France entre difficultés d’intégration et réussite”. Ciò permetterà, nel contempo, di approfondire temi e aspetti della cultura francese e francofona contemporanea. Grande rilievo verrà inoltre dato all’apprendimento e <i>maîtrise</i> delle tecniche redazionali di precise tipologie testuali, quali l’articolo, il saggio, l’editoriale e la lettera formale.</p> <p>✘ <b><i>Lettorato</i></b></p> <p>Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (<i>actes de parole / situations de communication</i>, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti professionali; saper esprimere un’opinione, un punto di vista, un’idea; saper dibattere e difendere una tesi, un’argomentazione...) e affrontate le questioni più importanti dell’attualità francese e francofona. Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
<p><b>Metodologia didattica</b></p>	<p>✘ Lezioni frontali</p> <p>✘ Esercitazioni periodiche</p> <p>✘ Lavori individuali e di gruppo</p> <p>✘ <i>Approches: communicative et actionnelle</i></p>
<p><b>Risultati attesi</b></p>	<p>I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello C1+/C2.</p> <p><b>CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE</b></p> <p>Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle solide e approfondite conoscenze teoriche sui concetti sviluppati, che sappia distinguere i diversi generi testuali, comprendere senza particolari sforzi un intervento, una conversazione, un film o una trasmissione televisiva di una certa lunghezza, discriminando espressioni, termini e modi della lingua parlata e leggere qualunque tipologia testuale di qualunque lunghezza.</p> <p><b>CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE</b></p> <p>Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione utilizzando in maniera pertinente il lessico specialistico appreso e le strutture grammaticali complesse della lingua francese, di redigere testi complessi e professionali in lingua</p>

	<p>francese, di padroneggiare con una certa <i>aisance</i> gli strumenti dell'analisi del discorso e dell'argomentazione retorica.</p> <p><b>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</b>  Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano registri e stili diversi e terminologia tecnica, di strutturare coerentemente e sviluppare il proprio punto di vista, di riassumere e a criticare testi complessi.</p> <p><b>ABILITÀ COMUNICATIVE</b>  Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello C1+/C2, ovvero partecipare senza particolari sforzi a una conversazione o a una discussione, usando il lessico e le espressioni appropriate al contesto; riformulare il proprio pensiero, riuscendo a trovare sinonimi e perifrasi; utilizzare con una certa scioltezza il vocabolario corrente o <i>soutenu</i> della lingua francese; presentare descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi integrandone dei temi a essi legati e sviluppando i vari punti in maniera logica e coerente</p> <p><b>CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO</b>  Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello C1+/C2.</p>
<p><b>Modalità di valutazione</b></p>	<p><b>✗ Prova scritta</b>  La prova scritta è costruita sulla base delle indicazioni del CECR per il livello C1+/C2 e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. una <u>comprensione scritta</u> (domande aperte) su un testo lungo e articolato;</li> <li>2. un <u>commentaire e analyse guidée de texte</u> (circa 450-500 parole) sullo stesso testo utilizzato per la comprensione scritta;</li> <li>3. una <u>comprensione orale</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate).</li> </ol> <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le prove di comprensione scritta e orale vengono valutate in decimi, il <i>commentaire</i> in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 40.</li> <li>2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 24/40 (= 18/30).</li> <li>3. La prova scritta superata è valida un anno (dalla data di superamento); ciò vuol dire che lo studente ha un anno di tempo per superare la prova orale, senza dover rifare lo scritto.</li> </ol> <p><b>✗ Esame orale</b>  L'esame orale con l'esperto madrelingua consiste nella presentazione di un dossier di approfondimento sul tema studiato in classe e, con la docente, nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma.</p> <p><b><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></b></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.</li> <li>2. Si ricorda che occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.</li> <li>3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.</li> </ol>
<p><b>Testi adottati</b></p>	<p><b>✗ <u>Discours sur la colonisation, migrations et argumentation rhétorique</u></b>  Il materiale relativo al corso verrà raccolto all'interno di un dossier distribuito all'inizio</p>

delle lezioni e contenente testi e modalità d'esame. Tale materiale verrà tratto dalla seguente selezione bibliografica:

- J.-M. ADAM, *La Linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, A. Colin, 2008.
- J.-M. ADAM, *Les Textes: types et prototypes*, Paris, A. Colin, 2011.
- R. AMOSSY, *L'Argumentation dans le discours*, Paris, A. Colin, 2013.
- R. AMOSSY, R. KOREN (dir.), *Argumentation et prise de position: pratiques discursives*, "Semen", n° 17, 2004.
- R. AMOSSY, R. KOREN (dir.), *Rhétorique et argumentation: approches croisées*, "Argumentation et analyse du discours", n° 2, 2009.
- J. ATTALI (dir.), *La Francophonie et la francophilie. Moteurs de croissance durable. Rapport à François Hollande, Président de la République française. Août 2014*, Paris, 2014.
- P. BLANCHARD, S. LEMAIRE, N. BANCEL (dir.), *Culture coloniale en France. De la Révolution française à nos jours*, Paris, CNRS éditions, 2008.
- P. BLANCHARD, N. BANCEL (dir.), *Culture post-coloniale en France 1961-2006. Traces et mémoires coloniales en France*, Paris, CNRS éditions, 2006.
- L.-J. CALVET, *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*, Paris, Payot, 2002.
- L.-J. CALVET, *Histoire du français en Afrique. Une langue en copropriété ?*, Paris, Éditions Écriture, 2010.
- P. CHARAUDEAU, D. MAINGUENEAU (dir.), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Éditions du Seuil, 2002.
- E. DANBLON, *La Fonction persuasive*, Paris, A. Colin, 2005.
- CH. GUYOT-CLEMENT, *Apprendre la langue de l'argumentation*, Paris, Belin, 2012.
- R. KOREN, R. AMOSSY (dir.), *Après Perelman. Quelles politiques pour les nouvelles rhétoriques? L'argumentation dans les sciences du langage*, Paris, L'Harmattan, 2002.
- A. KRIEG-PLANQUE, *Analyser les discours institutionnels*, Paris, A. Colin, 2013.
- D. MAINGUENEAU, *Manuel de linguistique pour les textes littéraires*, Paris, A. Colin, 2013.
- D. MAINGUENEAU, *Discours et analyse du discours*, Paris, A. Colin, 2014.
- G. MANCERON, *Marianne et les colonies. Une introduction à l'histoire coloniale de la France*, Paris, La Découverte, 2003.
- B. MEYER, *Maîtriser l'argumentation*, Paris, A. Colin, 2011.
- M. RINN (dir.), *Émotions et discours. L'usage des passions dans la langue*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008.

**N.B.** *Gli studenti non frequentanti dovranno contattare la docente al fine di reperire tutto il materiale utile per il superamento dell'esame.*

#### ✘ Esercitazioni e lettorato

Il materiale utile per le esercitazioni sul tema proposto ("L'immigré en France entre difficultés d'intégration et réussite") verrà fornito agli studenti all'inizio delle lezioni.

#### Preparazione alla prova scritta e alle certificazioni linguistiche

Oltre ai testi già in possesso, gli studenti sono vivamente consigliati di munirsi delle pubblicazioni seguenti:

- S. GARNIER, A. D. SAVAGE, *Rédiger un texte académique en français*, Paris, Éditions Ophrys, 2011.
- C. KOBER-KLEINERT, M.-L. PARIZET, S. POISSON-QUINTON, *Activités pour le Cadre Commun de référence. Niveau C1/C2 – Livre + CD audio*, Paris, Clé International, 2007.
- C. MIQUEL, *Vocabulaire progressif du français - Niveau perfectionnement - Livre + CD audio*, Paris, Clé International, 2015.

Per la revisione delle strutture morfosintattiche del francese, gli studenti potranno utilizzare i testi già in possesso dal corso di laurea triennale. Tuttavia, chiunque volesse acquistare una grammatica completa di riferimento potrà scegliere tra le pubblicazioni seguenti:

- F. BIDAUD, *Grammaire du français pour italophones* (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011.
- M. RIEGEL, J.-C. PELLAT, R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 2014.

Per esercitarsi, si consiglia invece la collezione seguente, disponibile in biblioteca:

- AA.VV., *Les 500 exercices de grammaire. Niveaux de A1 à B2*, Paris, Hachette-FLE, 2011.

Testi consigliati (ma non obbligatori) per approfondire le tecniche di produzione scritta, la fonetica e la traduzione italiano > francese:

- F. BIDAUD, *Traduire le français d'aujourd'hui*, Torino, UTET Università, 2015.
- M. CAUSA, B. MEGRE, *Production écrite niveaux C1-C2*, Paris, Didier, 2009.
- J. MABILAT, C. MARTINS, *Sons et intonations + 3 CD-audios*, Paris, Didier, 2004.

Dizionari consigliati

Bilingue (uno a scelta):

- ✗ *Il Boch + CD-ROM*, 6ª edizione, Milano, Zanichelli, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: [www.zanichelli.it](http://www.zanichelli.it).
- ✗ *Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM*, Milano, Sansoni scuola editore, 2013. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

- ✗ *Le Petit Robert*, Paris, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: [www.lerobert.com](http://www.lerobert.com).
- ✗ *Le Grand Robert de la langue française*. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: [www.lerobert.com](http://www.lerobert.com).
- ✗ *Le Larousse illustré*, Paris, 2014. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr).
- ✗ *Le Robert Pratique. Le français à portée de main*, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, 2014.

Materiali complementari suggeriti, utili per il perfezionamento delle competenze di produzione scritta:

- ✗ I. CHOLLET, J.-M. ROBERT, *Les verbes et leurs prépositions*, Paris, Clé International, 2007.
- ✗ A. REY, S. CHANTREAU, *Dictionnaire d'expressions et locutions*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.
- ✗ AA.VV., *Dictionnaire des combinaisons de mots*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.
- ✗ AA.VV., *Dictionnaire de synonymes et nuances*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.

Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:

- ✗ [www.bonjourdefrance.com](http://www.bonjourdefrance.com)
- ✗ [www.lepointdufle.net](http://www.lepointdufle.net)
- ✗ <http://lexiquefle.free.fr>
- ✗ <http://phonetique.free.fr/>
- ✗ <http://www.clipclass.net/>
- ✗ <http://francite.net/education/cyberprof/index.html>
- ✗ <http://www.ccdmd.qc.ca/fr/>
- ✗ <http://www.francaisfacile.com/index.php>
- ✗ <http://www.la-conjugaison.fr/>
- ✗ <http://www.lexilogos.com/>

**Ricevimento studenti**

**I semestre: Martedì, ore 12-14, studio n°22, 64rooms.**